

한중번역기초

韩汉翻译基础

柳英绿 著

延边大学出版社

韩汉翻译基础

柳英绿 著

延边大学出版社

<书名>韩汉翻译基础

作者:柳英绿

责任编辑:殷继海

装帧设计:金胜铉

出版发行:延边大学出版社

社址:吉林省延吉市公园路105号

邮编:133002

网址:<http://www.eabook.com>(网络书局)

传真:0433-2732434

印刷:长春市华墨印刷厂印制

开本:850×116毫米 1/32

印张:9.875印张 字数:229千字

印数:1-3000

版次:2002年9月第1版

印次:2002年9月第1次

ISBN7-5634-1689-7/H·335

定价:20.00元

本书使用的符号：

N: 体词

NP: 体词性单位

NL: 处所词语

V: 动词

VP: 动词性单位

A: 形容词

AP: 形容词性单位

+: 表示具有该属性

-: 表示不具有该属性

*****: 表示句子不成立

?: 表示可接受性差

(): 用在例子中表示里边的字可有可无，用在其他地方表示
参考内容

目 录

前言···

第一章 韩国语和汉语的时间句·····	(1)
第一节 韩汉语表示时间的方法·····	(1)
第二节 韩汉语时间词语的功能及时间句的翻译·····	(6)
第二章 韩国语和汉语的处所句·····	(20)
第一节 韩汉语的存在处所句·····	(20)
第二节 韩汉语的出现处所句·····	(23)
第三节 韩汉语的消失处所句·····	(26)
第四节 韩汉语的起点处所句·····	(27)
第五节 韩汉语的来源处所句·····	(30)
第六节 韩汉语的方向句·····	(32)
第七节 韩汉语的经由处所句·····	(36)
第八节 韩汉语的终点处所句·····	(40)
第九节 韩汉语的动作处所句·····	(45)
第三章 韩国语和汉语的否定句·····	(55)
第一节 韩国语的前否定句·····	(56)
第二节 韩国语的后否定句·····	(65)
第三节 韩汉语的否定程度及否定焦点·····	(72)
第四节 韩汉语否定词语的位置·····	(77)

第四章 韩国语状语和汉语补语.....	(90)
第一节 韩国语副词状语和汉语的补语.....	(90)
第二节 韩国语形容词状语和汉语的补语.....	(95)
第三节 韩国语时间、处所、数量状语和 汉语的补语	(106)
第五章 韩国语和汉语的比较句	(119)
第一节 韩汉语比较事物、性状异同的比较句	(119)
第二节 韩汉语表示性质、程度差别的比较句	(132)
第六章 韩国语动词述语句与汉语的“把”字句	(146)
第一节 韩国语的述宾句与汉语的“把”字句	(146)
第二节 韩国语的状态句和汉语的“把”字句	(152)
第三节 韩国语的因果复句与汉语的“把”字句	(160)
第七章 韩国语和汉语的被动句	(171)
第一节 韩汉语被动句中的NP	(172)
第二节 韩汉语被动句中的VP	(183)
第八章 韩国语谓词性述语句与汉语趋向补语句	(194)
第一节 表示基本意义的韩国语“V+오/가다”述语句和 表示基本意义的汉语趋向补语句	(194)
第二节 韩国语的谓词性述语句和表示引申意义的 汉语趋向补语句	(226)
第九章 韩国语和汉语的复句	(268)
第一节 韩国语和汉语的并列类复句	(268)
第二节 韩国语和汉语的因果类复句	(279)
第三节 韩国语和汉语的转折类复句	(294)

第一章 韩国语和汉语的时间句

第一节 韩汉语表示时间的方法

韩国语和汉语是分属不同类型的语言，所以它们表示时间范畴的手段不同。韩国语可以用述语动词的形态变化来表示时间，也可以用时间词语来表示时间，而汉语只能依靠词汇手段表示时间。这是比较明显的区别。我们这里讲的不是韩汉语表示时间范畴的方法，而是韩汉语的时间词语在句中的出现位置及其翻译问题，所以没有谈及韩国语述语动词表示时间的手段。

连续不断的时间在自己的运行轨迹上有自己的位置和长度，语法书上把时间的位置叫做时点，把时间的长度叫做时段。为了正确地记录时点和时段，韩国语和汉语也跟其它语言一样创造出许许多多表示时间的词语。需要说明的是，我们所说的时间词语包括表示时量的各种结构，如表示时量的数量结构、方位结构、指量结构等等。例如：

- A a. 지금, 오늘, 목전, 현재, 당면, 현시기, 이 때, 눈앞
现在、此时、此刻、如今、目前、眼前、眼下、时下
当前、当今、今天、今儿、今儿个、这会儿、这会儿
(表示现在)

- b. 과거, 이전, 지난 날, 종전, 옛날, 그전, 그때, 그해
그날, 작년, 어제, 그제, 그저께, 그그저께, 지난 달
이년 전, 삼일 전, 한 달 전, 두 주일 전, 18세기,
1980년

过去、以前、从前、早先、当初、当日、当年、往年
去年、昨天、昨儿、前天、大前天、上月、上星期
两年、前, 三天前, 一个月前, 两周前, 一个星期以前
三个月以前, 18世纪, 20年前, 1980年

(表示过去)

- c. 장래, 미래, 이후, 금후, 내일, 모래, 갈피, 그글피
내주, 다음 주, 내달, 다음 달, 내년, 다음 해, 후년
明天, 明日, 明儿, 明几个, 后天, 大后天, 明年
后年, 大后年, 下月, 下星期, 下下星期, 将来
未来, 今后, 以后, 往后, 口后, 三年后, 两天后
三个月后, 一个星期以后, 18年以后, 22世纪

(表示将来)

- d. 오전, 정오, 오후, 점심 때, 저녁, 일월, 이월, 삼월
수업을 할 때, 회의를 할 때, 돌아올 때
上午, 中午, 下午, 晚上, 早晨, 一月, 二月
初三, 初五, 初八, 晚饭前, 早饭前, 晚饭后
上课时, 开会的时候, 回来的时候, 这时候, 那时候
(表示中性)

- B 한 시간, 오분, 십분, 하루, 이틀, 일주일, 두주일
한달, 석달, 반달, 일년, 이 년, 몇 년, 몇 분, 몇 주일
一个小时, 五分钟, 十分钟, 一天, 两天, 半天

一个星期，两个星期，一个月，三个月，半个月
 一年，三年，半年，几年，几天，几分，几个月
 这三天，这两个月，这三个星期，这几天，这三年
 那三天，那三个月，那三个星期，那几天，那三年
 (注：上面的韩汉时间词语之间没有一对一的对应关系)

上面例举的A类韩汉语时间词语中，a类表示现在，b类表示过去，c类表示将来，d类则只能根据时间参照点来确定它们到底表示现在、过去还是将来。例如“오전(上午)”这个词用在“내일 오전(明天上午)”就表示将来，如果用在“어제 오전(昨天上午)”就表示过去。我们说过，根据时间词语所表示的意义，可以分成时点时间词语和时段时间词语两类。时点时间词语占据时间链条上的一个点，表示某个特定的时间，回答什么时候的问题。时段时间词语在时间链条上占据一段距离，表示时间的长短，回答多长时间的问题^①。上面例举的A类韩汉语时间词语都是表示时点的，B类则是表示时段的。时段时间词语表示时间的长短，不表示某一个点，所以只能依靠语境来确定它究竟表示现在、过去还是将来。但用指示代词“그(那)”组成的韩汉语时段词语一般都表示过去，如“그 석 주일(那三个星期)”等。韩汉语表示时点的词语，除了时间名词，如“오늘, 내일, 어제, 모래, 올해, 작년, 내년, 오전, 오후, 지금, 미래(今天、明天、昨天、后天、今年、去年、明年、午前、午后、现在、将来)”等，一般通过以下几种方式构成。

A. 用其他词语或语素同方位词组成。例如：

이후, 이전, 회의 전, 식사 후, 방학 전, 석 달 이
 후, 상순

이년 전, 삼년 후, 상반년, 하반년, 하순, 식사 이전

以后、以前、会前、饭后、放假前、三个月以后
两个月以前、三年后、五年之前、上旬、下旬

B. 用时间词语同指示代词“이, 그, 这、那”组成。例如：

이 때, 이 시각, 이 시간, 그 때, 그 시각, 그 시간
这(个)时候、这(个)时刻、这(个)时间
那(个)时候、那(个)时刻、那(个)时间

C. 由动词性词语(包括由动词充任述语的述宾结构、主谓结构)跟“때, 时、时候”组成。例如：

수업할 때, 회의할 때, 식사할 때, 내가 돌아왔을 때
上课时、开会的时候、吃饭时、看电影时、我回来的时候

韩国语可以由一个词直接表示时段，例如：하루, 이틀, 사흘, 나흘, 닷새, 일분, 일년”，但汉语一般都用数量结构来表示。韩汉语用数量结构表示时段主要有下面两种形式。

A. 表示时量的数量结构，主要由数词加表示时间的词组成。例如：

몇 분, 한 시간, 두 시간, 한 주일, 다섯 주일, 열 달

几天、几点、一天、五天、半天、一年、三年、几年
一分锺、两分锺、十分锺、一个小时、三个小时
一个星期、五个星期、一个月、六个月、一年、半年

B. 指示代词“이, 그, 这、那”跟时量结构组成。例如：

이 사흘 동안, 이 석 주일 동안, 이 석 달 동안, 이
오년 동안

그 사흘 동안, 그 석 주일 동안, 그 석 달 동안, 그
오년 동안

这三天、这三个星期、这三个月、这一年、这五年、这
一会儿

那三天、那三个星期、那三个月、那一年、那五年、那
一会儿

韩国语的时点词语和时段词语还可以用“부터, 동안”加以区别。例如：

A. 오늘부터, 내일부터, 모래부터, 금요일부터, 다섯
시부터

*오늘 동안 *내일 동안 *모래 동안 *금요일 동안 *
다섯시 동안

(今天) (明天) (后天) (星期五) (五点)

B. *하루부터 *이틀부터 *닷새부터 *다섯시간부터 *여
섯달부터

하루 동안, 이틀 동안, 닷새 동안, 다섯 시간 동
안, 여섯달 동안

(一天) (两天) (五天) (五个小时) (六个月)

上面A组中的词语是表示时点的，所以可以加“-부터”，但不能加“동안”；B组中的词语是表示时段的，所以可以加“동안”，但不能加“-부터”。

汉语的时点时间词语和时段时间词语主要依靠加介词来区别。时点词语可以跟介词组成介词结构，时段词语不能同介词组成介词结构。例如：

A. 他们在上个月去过日本 他死于1980年 等到下午五点

B. *他们在两个月去日本 *他死于三年 *等到五个钟头

汉语还有一种表示时点的特殊方法，那就是用“大”字。汉语的“大”既可以表示两位数也可以表示三位数。“大”表示两位数时，是上下关系，用于日期；表示三位数时，是前后关系，用于日和年，例如：

表示两位数：(上个星期)大上个星期(전전번주)

(上个月)大上个月(지지난달)

表示三位数：(昨天、前天)大前天(글피)

(明天、后天)大后天(그꼬저께)

以上讨论的是韩汉语的时点词语和时段词语以及组成时点词语和时段词语的方式、特点。

第二节 韩汉语时间词语的功能 及时间句的翻译

我们所说的时间句指有时间词语参与构成句子的情况。例如：

1. a 어제 아침에 비가 왔다. (状语)

b 昨天早晨下了雨。 (主语)

2. a 우리는 일요일에 백두산에 간다. (状语)

b 我们星期日去白头山。 (状语)

上面两个时间句中的汉语时点时间词作了主语和状语，韩国语时点时间词则只作了状语。这说明韩汉语时间词在句中的功能既有相同的地方，也有不同的地方。

2.1 韩汉语时点词语的功能

我们首先来看韩汉语时点词语功能的相同之处。

一、韩汉语的时点时间词语在形容词句中都可以充当主语。

例如：

3. a 어제는 대단히 추웠다.

b 昨天很冷。

4. a 그날 저녁은 유난히도 고요했다.

b 那天晚上特别静。

二、韩汉语时点时间词语在动词句中都可以充当状语。例

如：

5. a 우리는 금요일에 영화 구경을 한다.

b 我们星期五看电影。

6. a 동생은 일주일 전에 중국에 갔다.

b 弟弟一个星期以前去了中国。

下面看韩汉语时点词语功能的不同点。

汉语时点词语在动词句中可以充当主语，但韩国语时点词语没有这种功能。例如：

7. a 这个星期天有足球比赛。

b 이번 일요일에 축구 경기가 있다.

8. a 这个时候来了一位客人。

b 이때에 손님 한 분이 오셨다.

9. a 这两天一直刮风。

b 요 이틀째 계속 바람이 분다.

10. a 上课时不能说话。

b 수업할 때에 말해서는 안된다.

上面四组句子中的汉语时点词语充当主语，而韩国语的时点词语则充当状语。通过对比我们发现，在动词谓语句中，韩国语

的时点时间词语只有一种功能。于是出现了什么时候韩国语的时点时间词语跟汉语的时点状语相对应、什么时候跟汉语的时点主语相对应的问题。

通过上面的对比我们可以看到,像7a、8a、9a那样,韩国语时间句的主语是存在或出现的事物,那么像7b、8b、9b那样,要把韩国语的主语译成汉语的宾语,把韩国语的时点状语译成汉语的时点主语。例10b是祈使句,这种句子一般不出现施事,此时也可以把韩国语的时点状语译成汉语的时点主语。

2.2 韩汉语时段词语的功能

韩汉语时段词语都表示时间的长度,它们都可以在句中充当状语,这是两种语言的共性。区别在于,汉语的时段词语还可以出现在动词后面充当时量补语。例如:

1. a 나는 한 시간 동안에 편지 두 통을 썼다.
b 我一个小时写了两封信。
2. a 아버지는 일주일에 한번씩 집에 돌아온다.
b 爸爸一个星期回一次家。
3. a 나는 두 달 동안에 다 쓸 수 없다.
b 我两个月写不完。
4. a 나는 다섯 달 동안 휴식하였다.
b 我休息了五个月。
5. a 동생은 중국어를 2년 학습하였다.
b 弟弟学汉语学了两年。
c 弟弟学了两年汉语。

通过上面的例子我们可以发现,汉语的时段词语有时候出现在动词的前面,有时候出现在动词的后面:例1b、2b、3b中的汉语时段词语“一个小时、一个星期、两个月”出现在动词前充当状语,例4b、5b中的汉语时段词语“五个月、两年”出现在动词后充

当补语。但是韩国语的时段词语全都出现在动词前面充当状语。如果例1b、2b、3b中不出现施事主语，那么时段词语就充当主语^②。

那么出现在动词前的和出现在动词后的汉语时段词语所表示的意义有什么区别呢？出现在动词前的汉语时段词语一般表示如下两种意义^③。

1. 表示在时段词语表示的这段时间里完成了什么事情或有什么情况。例如：

6. a 我两天看完了三本书。

b 나는 이틀 동안에 책 세 권을 다 보았다.

7. a 他一个小时能走八公里。

b 그는 한 시간에 8키로 걸을 수 있다.

8. a 弟弟一个小时做不完作业。

b 동생은 한 시간 동안에 숙제를 다 할 수 없다.

9. a 그는 이틀에 피를 500그램 토했다.

b 他两天吐了五百克血。

c 他两天吐血吐了五百克。

2. 表示每间隔时段词语表示的那段时间进行一次活动。例如：

10. a 我们单位半年放一次假。

b 우리 직장에서는 반년에 한번씩 휴가를 준다.

11. a 我们学校一个星期看一次电影。

b 우리 학교에서는 일주일에 한번씩 영화를 본다.

上例中的韩国语时段词语都带有助词“에”。可以这么说，凡是带有助词“에”的韩国语时段词语都只能翻译成汉语的时段状语。

3. 除了上面的两种情况之外，否定句中否定时间长度的时段

词语可以出现在述语动词之前。例如：

12. a 나는 이를 동안 밥을 먹지 못했다.

b 我两天没吃饭。

此时韩国语时段词语不能带助词“에”，但仍要翻译成汉语的时段状语。

13. a 그는 한달 동안 수업하러 오지 않았다.

b 他一个月没来上课。

动词后出现的时段词语表示的意义跟动词的类有关。汉语的动词分持续性动词和非持续性动词。持续性动词后面可加“着”，非持续性动词后面不能加“着”^[4]。

常用的非持续性动词有“死、伤、断、熄、丢、来、去、到、塌、散、出现、成立、批准、出嫁、投降、结束、提拔、合并、结婚、垮”^[5]等等。

持续性动词又根据在下面的C₃式^[6]中是否产生歧义分成强持续性动词和弱持续性动词。不产生歧义的是强持续性动词，产生歧义的是弱持续性动词。在“C₃:V+(了)+T+了”这个结构中放进动词“等”就不产生歧义，但加进动词“看”就产生歧义。比如，我们说“等了三天了”，其中的“三天”只表示动作持续的时间；说“这本书看了一年了，还没看完”时，“一年”表示动作持续的时间，而说“那场戏我已经看了一年了，还记得很清楚”时，则表示动作完成以后到说话时刻的时间。动词“等”属于强持续性动词，动词“看”属于弱持续性动词。常用的“等”类强持续性动词有“等、盼、睡、哭、笑、忍、管、想、玩儿、追、住、用、捂、搀、扶、搂、抱、找、养、陪、扑腾、嘟囔、琢磨、端、寻思、打量、担任、张罗、坚持、跟、使、使唤”^[7]等。

常用的“看”类弱持续性动词，实际上还可分成“看”类和“挂”类两种。常用的“看”类动词有“看、听、说、学、问、教、改、

叫、做、干、吵、骂、打、接、偷、抢、挖、抽、演、洗、刷、涮、晒、扫、擦、浇、摘、拾、修、拉、推、剪、拆、买、敲、摔、砍、扔、商量、告诉、广播……”等⁸。

常用的“挂”类动词有“挂、摆、搁、插、贴、盛、装、腌、铺、锁、开、关、包、捆、绑、填、盖、种、栽、塞、踩、穿、戴、披、存”等⁹。

“看”类动词和“挂”类动词有如下区别：“看”类动词后面加“着”只表示动作行为的持续，不表示状态的持续；“挂”类动词后面加“着”既能表示动作行为本身的持续，又能表示动作行为造成的状态的持续，例如：

看着书 吃着饭 挖着井(动作持续)

挂着画		正挂着画，他来了(动作的持续)
		그림을 걸고 있는데 그가 왔다.
		墙上挂着一幅山水画(状态的持续)
		벽에 산수화 한 폭이 걸려 있다.

写着字		他写着字(动作的持续)
		그가 글자를 쓰고 있다.
		黑板上写着两个挺大的字(状态的持续)
		흑판에 커다란 글자 두 자가 써어져 있다.

从上面的例子我们可以看到，一般情况下，汉语的动态助词“着”表示动作持续时跟韩国语的“-고 있다”相对应；表示状态持续时跟韩国语的“-아/어/여 있다”相对应。